

Ministarstvo evropskih poslova

Broj iz evidencije postupaka javnih nabavki: 03/1/2 - 426/25 - 3073/4

Redni broj iz Plana javnih nabavki: 6

Mjesto i datum: Podgorica, 30.9.2025. godine

Na osnovu člana 53 stav 3 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG“, br. 074/19, 3/2023 i 11/2023) Ministarstvo evropskih poslova, objavljuje

**TENDERSKU DOKUMENTACIJU
ZA OTVORENI POSTUPAK JAVNE NABAVKE**

usluga prevođenja pravne tekovine EU

Predmet nabavke se nabavlja:

☐ kao cjelina

1. POZIV ZA NADMETANJE¹

1. Podaci o naručiocu;
2. Podaci o postupku i predmetu javne nabavke:
 - 2.1. Vrsta postupka,
 - 2.2. Predmet javne nabavke (vrsta predmeta, naziv i opis predmeta),
 - 2.3. Procijenjena vrijednost predmeta nabavke²,
 - 2.4. Način nabavke:
 - Cjelina, po partijama,
 - Zajednička nabavka,
 - Centralizovana nabavka,
 - 2.5. Posebni oblik nabavke:
 - Okvirni sporazum,
 - Dinamički sistem nabavki,
 - Elektronska aukcija,
 - Elektronski katalog,
 - 2.6. Uslovi za učešće u postupku javne nabavke i posebni osnovi za isključenje,
 - 2.7. Kriterijum za izbor najpovoljnije ponude,
 - 2.8. Način, mjesto i vrijeme podnošenja ponuda i otvaranja ponuda,
 - 2.9. Rok za donošenje odluke o izboru,
 - 2.10. Rok važenja ponude,
 - 2.11. Garancija ponude

2. TEHNIČKA SPECIFIKACIJA PREDMETA JAVNE NABAVKE³

1. Naziv i opis predmeta nabavke u cjelini, po partijama i stavkama sa bitnim karakteristikama
2. Zahtjevi u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke koji su od značaja za sačinjavanje ponude i izvršenje ugovora

¹ Podatke iz tačke 1. Poziv za nadmetanje naručilac neposredno UNOSI na ESJN elektronskim putem;

² U slučaju podjele predmeta nabavke po partijama i zaključivanja okvirnog sporazuma, podaci o procijenjenoj vrijednosti dati su i u dodatnim informacijama;

³ Podatke iz tačke 2. Tehnička specifikacija predmeta javne nabavke naručilac neposredno UNOSI na ESJN elektronskim putem;

3. DODATNE INFORMACIJE O PREDMETU I POSTUPKU NABAVKE

Procijenjena vrijednost predmeta nabavke:

- ☐ Procijenjena vrijednost predmeta nabavke:
☐ kao cjeline je: 100.000,00 € bez uračunatog PDV-a

Obrazloženje razloga zašto predmet nabavke nije podijeljen na partije:

Predmet nabavke predstavlja jedinstvenu cjelinu, jer je obezbjeđivanje kvalitetnog i pravno preciznog prevoda pravne tekovine EU uslov za njegovu konzistentnost i pravnu sigurnost. Nema razloga za razdvajanje po partijama, budući da bi se time nepotrebno fragmentirao proces koji mora ostati cjelovit.

ZAKLJUČIVANJE OKVIRNOG SPORAZUMA

Zaključuje se okvirni sporazum:

- ☐ ne

PONUĐA SA VARIJANTAMA

Mogućnost podnošenja ponude sa varijantama

- ☐ Varijante ponude nijesu dozvoljene i neće biti razmatrane.

REZERVISANA NABAVKA

- ☐ Ne

4. NAČIN UTVRĐIVANJA EKVIVALENTNOSTI

Način utvrđivanja ekvivalentnosti: Predmet javne nabavke ne sadrži zahtjeve koji se odnose na ekvivalentnost.

5. Osnovi za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke

Privredni subjekat će se isključiti iz postupka javne nabavke, ako:

- 1) je vršio neprimjeren uticaj u smislu člana 38 stav 2 tačka 1 ovog zakona;
- 2) postoji sukob interesa iz člana 41 stav 1 tačka 2 ili člana 42 ovog zakona;
- 3) ne ispunjava uslov iz člana 99 ovog zakona;

- 4) ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom;
- 5) nije dostavio izjavu privrednog subjekta ili dostavljena izjava ne sadrži informacije i podatke tražene tenderskom dokumentacijom ili je nepravilno sačinjena;
- 6) postoji razlog na osnovu kojeg se smatra da je odustao od prijave, odnosno ponude, a koji je propisan članom 120 stav 15 ovog zakona;
- 7) nije dostavio garanciju ponude ili nije dostavio garanciju ponude na način predviđen tenderskom dokumentacijom u skladu sa članom 122 st. 2, 3 ili 4 ovog zakona ili je dostavio garanciju ponude na manji iznos od traženog ili je ta garancija neispravna; i/ili
- 8) postoji drugi razlog propisan ovim zakonom.

6. SREDSTVA FINANSIJSKOG OBEZBJEĐENJA UGOVORA O JAVNOJ NABAVCI

Ponuđač čija ponuda bude izabrana kao najpovoljnija je dužan da uz potpisan ugovor o javnoj nabavci dostavi naručiocu:

☒ garanciju, neopozivu i bezuslovno plativu na prvi poziv za dobro izvršenje ugovora, za slučaj povrede ugovorenih obaveza u iznosu od 10 % od vrijednosti ugovora. Garancija za dobro izvršenje ugovora treba da važi sedam dana duže od ponuđenog roka izvršenja ugovora.

U slučaju prekoračenja roka iz prethodnog stava, izvršilac je dužan da, na zahtjev naručioca, prije isteka roka važenja, produži garanciju za dobro izvršenje ugovora.

7. METODOLOGIJA VREDNOVANJA PONUDA

Naručilac će u postupku javne nabavke izabrati ekonomski najpovoljniju ponudu, po osnovu kriterijuma:

1) Odnos cijene i kvaliteta

- Parametar cijena60 bodova
- Parametar kvalitet40 bodova

Broj bodova po osnovu vrednovanja cijene:

Najniža ponuđena cijena = 60 bodova

Broj bodova za ponuđenu cijenu konkretnog ponuđača = najniža ponuđena cijena / ponuđena cijena konkretnog ponuđača x 60

Broj bodova po osnovu vrednovanja kao mjerila kvaliteta 40 bodova.

Reference ponuđača o kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke: potvrde izdate od strane krajnjih korisnika o pruženim uslugama, tokom prethodnih pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor izvršen blagovremeno i u skladu ugovorom utvrđenim kriterijumima kvaliteta; Pod istim poslovima podrazumjeva se pisano prevođenje pravne tekovine Evropske unije, dok se pod sličnim poslovima podrazumjeva pisano prevođenje zvaničnih dokumenata Evropske unije odnosno radnih ili zvaničnih dokumenata državnih organa koji se prevode radi komunikacije sa organima Evropske unije. Reference ponuđača = 40 bodova Ponuđač koji ima najveći broj referenci dobija 40 bodova. Ostali ponuđači dobijaju bodove po formuli: broj bodova za ponuđeni broj referenci = broj ponuđenih referenci / najveći broj ponuđenih referenci x 40.

Ponuđač u okviru svoje ponude dostavlja i kontakt podatke za provjeru potvrda i referenci kod krajnjih korisnika.

Odnos cijene i kvaliteta = Cijena + Kvalitet

8. JEZIK PONUDE

Ponuda se sačinjava na:

☐ crnogorski jezik i drugi jezik koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom.

☐ engleski jezik za djelove ponude koji se odnose na:

Tehničke karakteristike ili specifikacije, izjave ponuđača date kao dokaz za ispunjenost drugih uslova i garancije kvaliteta koji su na engleskom jeziku. Shodno navedenom, djelovi ponude se odnose na tehničke karakteristike, odnosno bitne karakteristike predmeta nabavke u pogledu kvaliteta, performansi i/ili dimenzija, mogu biti dostavljene na engleskom jeziku, kao i dio dokaza koji se odnose na ispunjenost drugih uslova i garanciju kvaliteta.

9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME PODNOŠENJA PONUDA I OTVARANJA PONUDA

Ponude se podnose preko ESJN-a zaključno sa danom 16.10.2025. godine do 10:00h.

Otvaranje ponuda održaće se dana 16.10.2025. godine u 10:00h.

U skladu sa članom 122 Zakona o javnim nabavkama, garancija ponude podnosi se u elektronskom obliku putem ESJN.

Izuzetno, ako ponuđač ne može da garanciju ponude podnese u elektronskom obliku, dužan je da putem ESJN dostavi kopiju garancije ponude, a da original garancije ponude dostavi, odnosno uruči naručiocu neposredno ili putem pošte preporučenom pošiljkom najkasnije prije isteka roka za podnošenje ponuda. Adresa za neposredno uručivanje ili slanje putem pošte je:

- neposrednom predajom na arhivi naručioca na adresi Naručioca, Ministarstvo evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića broj 167, 8100 Podgorica.
- preporučenom pošiljkom sa povratnicom na adresi Ministarstvo evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića broj 167, 8100 Podgorica.

Radnim danima od 08.00 do 13.00 sati, zaključno sa danom 16.10.2025. godine do 10:00h. U slučaju da se ponuđač odluči da garanciju ponude dostavi preporučenom pošiljkom sa povratnicom, istu mora dostaviti do 16.10.2025. godine u 10:00h.

Otvaranje ponuda održaće se dana 16.10.2025. godine u 10:00 sati.

Garancija ponude se određuje na iznos od 2% procijenjene vrijednosti predmeta nabavke.

Trajanje garancije ponude određuje se u skladu sa rokom važenja ponude uključujući i rok za eventualno aktiviranje koji ne može da bude, kraći od pet dana. Trajanje garancije ponude se određuje na 65 dana od dana otvaranja ponuda.

Napomena: Garancija ponude u pisanom obliku se dostavlja, u originalu, u posebnoj koverti. na kojoj se navodi: **naziv i sjedište naručioca, broj tenderske dokumentacije za koju se podnosi garancija, naziv, sjedište i adresa ponuđača i naznake "garancija ponude" i "ne otvaraj prije roka za otvaranje ponuda".**

Dokazi za vrednovanje, ugovor o zajedničkom nastupanju, u slučaju podnošenja zajedničke ponude, i dokazi o ispunjavanju drugih uslova predviđenih tenderskom dokumentacijom, a koji nisu obuhvaćeni izjavom privrednog subjekta, podnose se uz ponudu putem ESJN u elektronskom obliku ili kao skenirana kopija originala.

Ako ponuđač ne može da garanciju ponude podnese u elektronskom obliku, dužan je da putem ESJN dostavi kopiju garancije ponude, a da original garancije ponude dostavi, odnosno uruči naručiocu neposredno ili putem pošte preporučenom pošiljkom najkasnije prije isteka roka za podnošenje ponuda.

ESJN će izvršiti automatsko otvaranje ponuda istovremeno sa istekom roka za dostavljanje ponuda iz prethodnog stava, generisati zapisnik o otvaranju ponuda i izvršiti njegovu automatsku dostavu svim ponuđačima koji su podnijeli ponude.

O dostavljanju garancije ponude, naručilac će sačiniti potvrdu i uz zapisnik o otvaranju o otvaranju ponuda priložiti kao skeniranu kopiju u ESJN, istog dana kada je izvršeno otvaranje ponuda.

10. USLOVI ZA AKTIVIRANJE GARANCIJE PONUDE

Garancija ponude će se aktivirati ako ponuđač:

- 1) odustane od ponude u roku važenja ponude i/ili
- 2) odbije da zaključi ugovor o javnoj nabavci ili okvirni sporazum.

11. TAJNOST PODATAKA

Tenderska dokumentacija sadrži tajne podatke

☐ ne

12. UPUTSTVO ZA SAČINJAVANJE PONUDE

Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude.

Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta.

Ponuđač je dužan da tačno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije.

13. NAČIN ZAKLJUČIVANJA I IZMJENE UGOVORA O JAVNOJ NABAVCI

Naručilac zaključuje ugovor o javnoj nabavci u pisanom ili elektronskom obliku sa ponuđačem čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija, nakon izvršnosti odluke o izboru najpovoljnije ponude.

Ugovor o javnoj nabavci mora da bude u skladu sa uslovima utvrđenim tenderskom dokumentacijom, izabranom ponudom i odlukom o izboru najpovoljnije ponude, osim u pogledu iskazivanja PDV-a.

Ugovor između naručioca i ponuđača čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija, pored uslova koji su propisani ovom tenderskom dokumentacijom, će sadržati i sljedeće:

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluge koja je predmet ovog ugovora ili način na koje se pruža, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Ponuđača,
- U slučaju da se Izvršilac ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti Ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikrupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list Crne Gore", br. 074/19, 003/23, 11/23 i 084/24) ništav je.

U slučaju raskida ugovora zaključenog u ovom postupku, Naručilac će primjenjivati odredbe iz člana 150 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list Crne Gore", br. 074/19, 003/23, 11/23 i 084/24).

Ugovor o javnoj nabavci tokom njegovog trajanja može da se izmjeni bez sprovođenja novog postupka javne nabavke u skladu sa članom 151 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list Crne Gore", br. 074/19, 003/23, 11/23 i 084/24):

- Kada je potreba za izmjenom ugovora nastala zbog okolnosti koje naručilac u vrijeme zaključivanja ugovora nije mogao da predvidi, a izmjenom se ne mijenja priroda ugovora, a povećanje vrijednosti ugovora nije veće od 20% vrijednosti prvobitnog ugovora.

KONTROLA KVALITETA: Način sprovođenja kontrole kvaliteta izvršenja ugovora će se vršiti u skladu sa naznakama iz Priloga 1 - koji je objavljen u sekciji "Dokumenta" predmetnog postupka broj 100523 (CEJN). Kontrolu kvaliteta će vršiti službenici iz Direkcije za pripremu crnogorske verzije pravne tekovine EU.

14. ZAHTJEV ZA POJAŠNJENJE ILI IZMJENU I DOPUNU TENDERSKE DOKUMENTACIJE

Privredni subjekat može da predloži naručiocu da izmijeni i/ili dopuni tendersku dokumentaciju, u roku od osam dana od dana objavljivanja, odnosno dostavljanja tenderske dokumentacije u skladu sa članom 94 st. 4 i 5 Zakona o javnim nabavkama.

Privredni subjekat ima pravo da pisanim zahtjevom traži od naručioca pojašnjenje tenderske dokumentacije najkasnije deset dana prije isteka roka određenog za dostavljanje ponuda.

Zahtjev se podnosi isključivo putem ESJN-a.

IZJAVA NARUČIOCA O NEPOSTOJANJU SUKOBA INTERESA

Ministarstvo evropskih poslova

Broj: 03/1/2-426/25-3073/5

Podgorica,

U skladu sa članom 43 stav 1 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG”, br.74/19, 3/23 i 11/23),

Izjavljujem

da u postupku javne nabavke redni broj 6 iz Plana javne nabavke - izmjena 2, broj 03/1/2-430/25-2638, od 5.8.2025. godine (ESJN br. 22032, od 16.9.2025. godine) za nabavku usluge prevođenja pravne tekovine Evropske unije, nijesam u sukobu interesa u smislu člana 41 stav 1 tačka 1 Zakona o javnim nabavkama i da ne postoji ekonomski i drugi lični interes koji može uticati na moju nepristrasnost i nezavisnost u ovom postupku javne nabavke.



Ovlašćeno lice naručioca
Majda Gorčević, ministarka

Sekretar Ministarstva evropskih poslova, Miodrag Rašović

Lice koje je učestvovalo u planiranju javne nabavke, Jelena Samardžić-Kotri

Predsjednica komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, Jelena Dajković, dipl. ekonomista, sa položenim ispitom za rad na poslovima javnih nabavki (uvjerenje br. 01-7719 od 14.12.2016.)

Članica komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, Jelena Samardžić-Kotri, dipl. prof. engleskog jezika i književnosti

Član komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, Dejan Marković, dipl. pravnik

16. UPUTSTVO O PRAVNOM SREDSTVU

Privredni subjekat može da izjavi žalbu protiv ove tenderske dokumentacije Komisiji za zaštitu prava u roku od deset dana od dana objavljivanja, odnosno dostavljanja tenderske dokumentacije.

Žalba se izjavljuje preko naručioca neposredno putem ESJN-a. Žalba koja nije podnesena na naprijed predviđeni način biće odbijena kao nedozvoljena.

Podnosilac žalbe je dužan da uz žalbu priloži dokaz o uplati naknade za vođenje postupka u iznosu od 1% od procijenjene vrijednosti javne nabavke, a najviše 20.000,00 eura, na žiro račun Komisije za zaštitu prava broj 530-20240-15 kod NLB Montenegro banke A.D.

Ukoliko je predmet nabavke podijeljen po partijama, a žalba se odnosi samo na određenu/e partiju/e, naknada se plaća u iznosu 1% od procijenjene vrijednosti javne nabavke te/tih partije/a.

Instrukcije za plaćanje naknade za vođenje postupka od strane žalilaca iz inostranstva nalaze se na internet stranici Komisije za zaštitu prava nabavki <http://www.kontrola-nabavki.me/>."